**РАЗДЕЛ 4. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ. СОВРЕМЕННЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРОЛОГИЯ. ЖУРНАЛИСТИКА**

**Особенности употребления фразеологических единиц в английских газетных текстах**

*Ратько М. А., студ. V к. МГЛУ, науч. рук. Курило Н. А., канд. филол. наук, доц.*

Исследование посвящено изучению употребления фразеологических единиц (ФЕ) в текстах газетного стиля. Как известно, фразеологизм — это «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целост-ное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [1, с. 378]. Однако в современных исследованиях, посвященных проблемам фразеологии, неоднократно отличалось существование раз-личных видов структурно-семантических преобразований, которым могут подвергаться фразеологические единицы. При этом названия видов преоб-разований и их количество у разных авторов различны, что, на наш взгляд, может свидетельствовать о недостаточной изученности проблемы трансфор-мации фразеологизмов в тексте. В связи с этим мы проанализировали более 140 случаев употребления фразеологических единиц и выделили наиболее типичные виды преобразований, которым могут подвергаться фразеологиз-мы в газетных текстах.

1. Замена одного или нескольких компонентов фразеологической еди-ницы.

Мы считаем, что замена компонента ФЕ, особенно в газетном заголов-ке, способствует не только привлечению внимания к статье, но и созданию определенного стилистического эффекта, например, комического или иро-

нического: «*Paws for thought: Lady Gaga has bought her boyfriend a cat to* *remind him of her*» [2] (в первоначальном варианте— *food for thought*).

1. Выпадение компонента/компонентов из состава фразеологической единицы.

Выпадение, по нашим наблюдениям, характерно для тех видов ФЕ, ко-торые не несут большой смысловой нагрузки, например, местоимений или артиклей: («*…urged the city’s inhabitants and workers* *to pull together*» [3] (пер-воначальный вариант — *to pull oneself together*), «*Holding* *floor in front of the* *jury he claimed…*» [3] (первоначальный вариант— *to hold the floor*).

92

1. Включение компонента/компонентов в состав фразеологической еди-ницы.

Включение компонента в состав ФЕ может способствовать созданию определенного стилистического эффекта. Например, введение компонента *single* в состав фразеологизма *not worth a bean* позволяет подчеркнуть ник-

чемность сделанной работы: «*Critics unanimously claim his work is* *not worth* *a single bean*» [3].

1. Изменение числа компонента/компонентов фразеологической едини-цы, их частеречной принадлежности и т. д.

Изменение числа компонентов ФЕ, так же, как и в предыдущем случае, может способствовать созданию определенного стилистического эффекта. Например, приобретение компонентами *bull* и *horn*, входящими в состав фразеологизма *to take the bull by the horn*, формы множественного числа, позволяет подчеркнуть неединичный характер описываемой проблемы: «*It’s high time for the Parliament* *to take the bulls by the horns*» [4].

1. Контаминация фразеологических единиц (наложение двух или более фразеологизмов друг на друга).

Способствовать созданию определенного стилистического эффекта мо-жет и контаминация ФЕ. Например, наложение фразеологических единиц *to blow bubbles* и *to blow the fire* друг на друга,в результате которого получа-ется выражение *to blow bubbles and* *fire*, позволяет показать две фактически противоположные характеристики, одновременно присущие одному и тому же человеку: «*An innocent child and a passionate woman, she* *blows bubbles and* *fire driving all her lovers crazy*» [5].

Таким образом, проанализировав имеющиеся в нашем распоряжении случаи использования фразеологических единиц в текстах газетного стиля, мы можем сделать вывод о том, что, несмотря на устойчивость и лексиче-скую неделимость фразеологизмов, они могут подвергаться различным ви-дам преобразований. При этом практически все виды трансформаций сопро-вождаются созданием определенного стилистического эффекта.

**Литература**

1. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: посо-бие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — 3-е изд. — М.: Просве-

щение, 1985. — 399 с.

1. The Sun [Electronic resource]. — 2012. — Mode of access: http://www.thesun. co.uk/sol/homepage/. — Date of access: 08.04.2012; 09.04.2012.
2. The Guardian. — 2009. — February, 03. — 34 p.
3. Daily Express [Electronic resource]. — 2012. — Mode of access: http://www. express.co.uk/home. — Date of access: 10.04.2012.
4. The Daily Mirror [Electronic resource]. — 2012. — Mode of access: http:// www.mirror.co.uk/. — Date of access: 30.09.2012.

93